

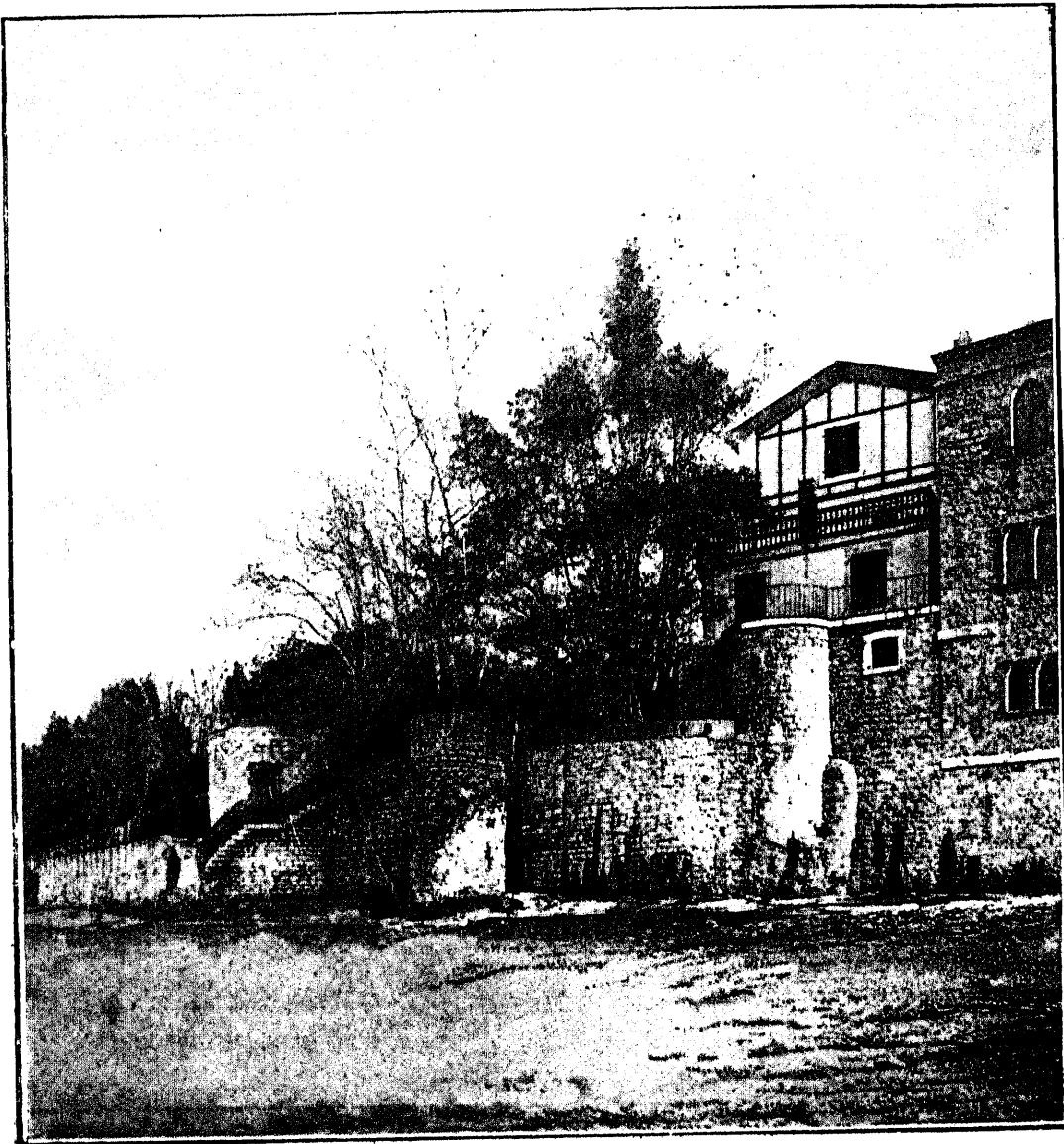
# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXIII

BUENOS AIRES, MARZO 10 DE 1916

Nº 808



RINCÓN DE HENDAYA



## UN DESATINO

**G**S bien cierto aquel dicho criollo de “nunca falta un buey trompeta...” Hasta ahora estábamos acostumbrados a citar frecuentemente a los más eminentes filólogos que admiran y estudian las maravillas que encierra el idioma euskaro, el primer idioma que balbucimos en la cuna y el primer idioma que se habló en la península.

Pero a un Queipo del Llano, actual gobernador civil de Bizkaya, se le ha ocurrido dar una triste nota de incultura en una población de la importancia de Bilbao, dirigiendo a los ayuntamientos una circular prohibiendo en los actos oficiales, en los bandos y en los pregones el uso del *dialecto vascongado*. ¿Qué tal?

Como es natural, tan desatinada como inconveniente “alcaldada” ha levantado una protesta unánime entre el elemento culto, que siente lastimados sus sentimientos de raza, y la actitud de dicho gobernador ha de ser reparada por la opinión pública.

¡Cómo se reirán muchos hombres de estudio de España con el dictado de dialecto que Queipo del Llano ha dado al idioma más antiguo y preclaro!

Precisamente estos días hemos recibido del sabio lingüista y autor de la notable obra *Historia de la lengua y literatura castellana* una colaboración para la obra “Los Baskos en la Nación Argentina”, que estamos preparando, sosteniendo que la lengua euskara es madre de la castellana, con deducciones probatorias y demostraciones de su viva admiración al idioma de los baskos.

Pero como “no hay mal que por bien no venga”, la desdichada disposición del gobernador de Bizkaya, ha tenido la virtud de provocar una vigorosa protesta en nuestro país.

Por de pronto, en una de las entidades más representativas de Bilbao, en la Juventud Baska, ha tenido lugar una numerosa reunión en la que varios oradores exteriorizaron elocuentemente su protesta, y acordóse, como primera medida, enviar al funcionario citado un escrito notificándole las decisiones tomadas para reparar su atropello.

### Sr. Gobernador Civil de Bizkaya:

Un estremecimiento de indignación ha conmovido nuestro espíritu basko al enterarnos de la incalificable circular que, con fecha 3 del corriente, ha publicado ese Gobierno, atentando abiertamente a la vida de nuestra amada lengua.

Fuéramos nosotros inconscientes de nuestros derechos y desconocedores de nuestra distintiva personalidad, y dejaríamos pasar sin protesta alguna ó, todo lo más, con una mueca de impotente disgusto, ese atentado á lo que tanto amamos; pero ya, por fortuna, el pueblo basko se ha dado cuenta exacta de su existencia como tal pueblo y está dispuesto á obrar de conformidad con ese conocimiento.

No sabemos si “continuamente, y con repetida insistencia, llegan á ese Gobierno denuncias y quejas de que en las sesiones que celebran los Ayuntamientos, los acuerdos de éstos y los bandos y pregones que, tanto para su ejecución como para el régimen y gobierno de sus respectivos municipios, dictan los señores alcaldes los publican en *dialecto vascongado*”.

Lo que sí sabemos, y porque lo sabemos estamos dispuestos á proclamar muy alto y á sostenerlo en todas partes por cuantos medios nos sean necesarios, es que nuestra lengua, el Euzkera, no es un *dialecto*, como, con también incalificable ligereza y supina ignorancia, se le llama en la circular, sino lengua, idioma antiquísimo de un pueblo no menos antiguo en la historia del mundo, idioma que ya era viejo cuando otros idiomas, verdaderos dialectos de una lengua común, aparecieron en distintos Estados, si bien éstos, por la fuerza de la fuerza, han llegado á ostentar el carácter de oficiales, mientras la lengua baska, por la misma razón, quizá, ha sufrido, durante largo tiempo, un gran decaimiento.

Y sabemos también que quienes, en son de denuncia ó queja, se han dirigido á ese Gobierno, podrán ser decididos cervantinos y admiradores de las épicas glorias de la hidalga Castilla, pero no hijos, dignos al menos, de nuestro pueblo basko, de este pueblo que tiene á gran honor poseer como propia y *exclusiva* la más vieja, la más bella, la más pura de las lenguas de Europa, esta lengua que está muy por encima en propio valor y hasta en derechos, si quiera éstos no estén reconocidos por las leyes españolas, de la lengua oficial de los gobernadores españoles en nuestra patria.

En nuestro pueblo hay muchos que, por fortuna, no poseen más que la lengua baska. Ella fué la que sus labios balbucieron por vez primera, ella su único medio de expresión durante su vida entera; nunca sintieron otro medio de expresión. Querer imponerles uno nuevo, con pretexto de no sabemos qué leyes, hasta ahora olvidadas, obligándoles á relegar el suyo propio á término muy secundario, es un deseo, en verdad, cuyo fundamento, justicia y medios de llevar á la práctica por ningún lado se ven.

Ahora bien, señor Gobernador: Juventud Baska de Bilbao, entidad fundada para mantener en alto la bandera de las reivindicaciones baskas y por lo mismo para laborar por las características raciales, en nombre de sus mil y más socios, protesta, con toda energía y decisión, de la arbitraria circular por V. S. últimamente publicada, y que tan grave é injustamente pretende herir á nuestra patria lengua.

Y toma con toda fuerza las siguientes decisiones, que comunica á continuación, para su conocimiento:

Primera: Protestar, con toda energía, de la última circular, atentatoria á los derechos del Euzkera y pedir su derogación.

Segunda: Protestar, asimismo, y pedir la derogación de cuantas leyes rijan, que, de algún modo, coarten el derecho de nuestra lengua á vivir su vida propia.

Tercera: Trabajar activamente, empleando cuantos medios licitos sean necesarios para conseguir que el Euzkera ocupe en Ayuntamientos, Diputaciones, actos públicos y en todas partes del país basko, el puesto preferente que por derecho le corresponde.

Dics guarde á V. S. muchos años.

Bilbao, 5 de Enero de 1916.”

## En defensa de la marina baska

Con anterioridad comentamos privadamente el Real Decreto en su parte relativa á la prohibición de la venta de buques, examinando este aspecto del problema, en sus relaciones con el derecho de propiedad, amparado por las leyes del Estado. Hoy nos toca parar la atención en el segundo de los preceptos fundamentales del malaventurado Decreto, el que señalaba la obligación, impuesta á todos los buques, de tocar, en cada uno de sus viajes, en un puerto español.

Por proverbiales, por inveterados que sean los típicos métodos de gobernación en España, por acostumbrados que nos halláramos á todo ese museo de genialidades que caracterizan la labor de los políticos turnantes de Madrid, esta del Real Decreto de 7 de Enero ha tenido la rara virtud de asombrar á las gentes. Tal es la medida del absurdo. Pero lo que, además de absurdo é insólito, viene á ser cumbre de... genialidades, es la disposición que obliga á todos los buques de bandera española á tocar en un puerto español en cada uno de sus viajes. Esto, si no apareciera impreso en las columnas de la "Gaceta", con toda solemnidad de un Real Decreto, y no existiera un Gobierno, autor y responsable de ello, podría ventajosamente servir de regocijado argumento para una novela juliovernesca.

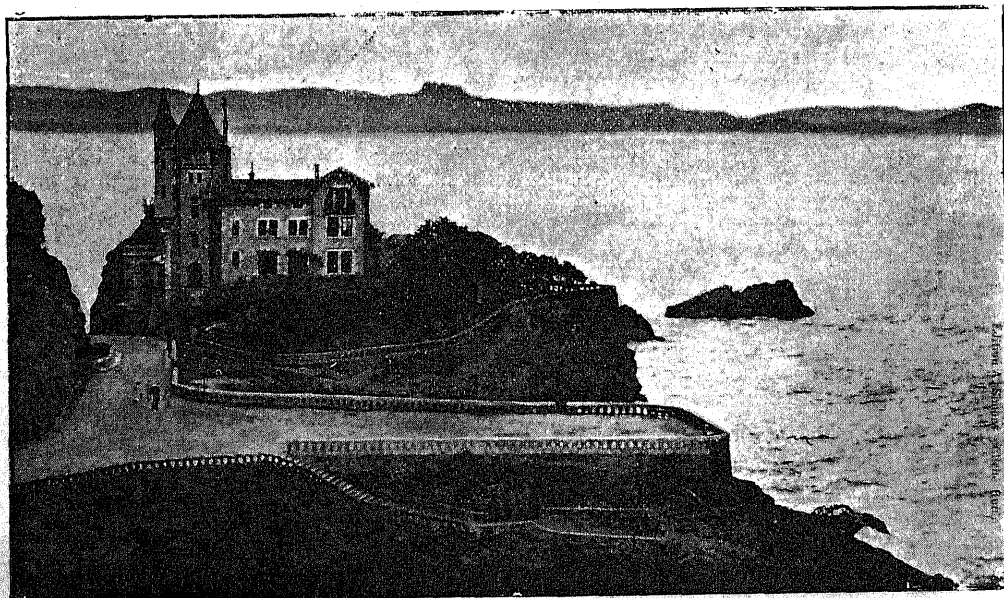
Es preciso convencerse, por doloroso que sea, de que esa invencible ausencia de sentido geográfico, que por regla general distingue á las gentes de tierras adentro de todos los países, se ha apoderado de las sólidas mentes de los auto-

res de semejante disposición, y si á esto se añade el también natural desconocimiento de las cosas del mar, en quienes lo conocen de un poco lejos, se tendrá la única explicación posible de que tamaño precepto haya podido dictarse.

Tomemos un cuadro, cualquiera, de situación de buques de la matrícula bilbaina, integrada, casi en su totalidad, por barcos "tramps", barcos dedicados, desde que se construyeron ó se compraron, á la navegación libre, por el Atlántico, por el Mediterráneo, por el Báltico, por el Pacífico; de uno á otro continente. Fijémonos en la situación de cincuenta, sesenta ú ochenta buques de estos "aventureros" de los mares.

Uno está en Filadelfia y carga para Liverpool, y en Liverpool tiene flete para Montevideo. Otro, se encuentra en Cardiff, y se prepara á zarpar para Charleston, donde, después de descargar, le espera un cargamento para Génova, y así otro, y otro, y todos los cincuenta ú ochenta ó noventa buques "tramps". Pues bien; he aquí que llega el día, y comienza á regir el famoso Decreto. El barco número 1, zarpará de Filadelfia, y llegado á Inglaterra, elijirá sosegadamente en Liverpool... pero al flete de Liverpool á Montevideo, que á lo mejor le colmaba hasta las escotillas, tendrá ¡ay! que renunciar, para venir, acaso en lastre, á un puerto del Cantábrico ó del Mediterráneo, cumpliendo, como corresponde á buques de buena conciencia, los altos designios del Gobierno de Romanones. ¿A Santander, á Villagarçía, á Cádiz, á Valencia?

Ya lo verá el armador, que desplegará todas sus actividades para gestionarle un decoroso cargamento. Allí donde trascienda un barrunto de carga, irá diligente nuestro barco número 1, pre-



A orillas de Biarritz. - "Villa Beltza"



cedido de anuncios y ofertas, y cargará... si hay mercancías, lo mismo 145 que 5.000 toneladas; no es cuestión de perder el viaje. Pero tan fino olfato como al armador número 1 hay que conceder, en justicia, al armador número 2, y al número 3, y al 50, y los mismos deseos de llenar el barco enfilarán hacia el mismísimo puerto en majestuosa derrota, después de renunciar cortésmente al flete de Charleston, al de Génova, al de Túnez y al de Calcuta. Y fondearán en el puerto de las 145 ó las 5.000 toneladas de mercancías, las 10.000 ó 20.000 ó 30.000 toneladas de barcos, para cargar, el que primero llegue, las 145 ó 5.000 apetecidas, y para cargar, también, los seis ú ocho restantes... con las estadias, impuestos, derechos de puerto y muelle y otras "cargas" no menos apetecibles, sin contar con la pérdida de un flete seguro, paralización, retrasos y hasta el carbón de la travesía, convertido en incienso de homenaje á la clarividencia del Gobierno.

¿No es ridículo todo esto? Peor, todavía; esto puede ser realidad, una realidad, sin embargo, tan monstruosa, que las causas que habían de producirla, estas peregrinas disposiciones que comentamos, no podemos creer que sobrevivan á su misma aplastante gravedad.

¿Qué garantías da el Gobierno á una fuerza tan respetable, que tan considerables intereses representa, que tal desarrollo de riqueza supone, de que no han de suceder y repetirse á cada momento casos como el que para ejemplo señalamos? ¿Ha parado mientes en ello la imprevisión y el aturdimiento del Gobierno? ¿No es una edificante muestra de ese inefable desconocimiento de estas cosas del mar, el famoso telegrama del director general de Industria, Navegación y de Comercio, preguntando con urgencia á la Cámara de Comercio de Bilbao, cuántas toneladas de mercancías había aquí detenidas por falta de barcos? ¿No le diría nada al señor director, tan ufano del Real Decreto, la contestación de que no había un quintal por embarcar, que un barco de cerca 4.000 toneladas, para Nueva York, cargaba sólo 16, y otro de más de 7.000, á pesar de todos los anuncios, no había conseguido aun arriba de 115?

A esto se quiere obligar á la Marina bizkaína, á esta poderosa y brillantísima flota, formada á costa de mil esfuerzos, con el dinero y la inteligencia de poderosos y humildes, sostenida en largos años de crisis por la perseverancia y el patriotismo de todos; á esto, á sacrificar estérilmente, en aras de peligrosas sugerencias lanzadas á las esferas del Poder público, la legítima ganancia á que le dan derecho la libertad de comercio, consignada en las leyes del Estado, los pasados sacrificios y el fomento mismo de ésta, una de las fuentes de riqueza á que la gobernación del Estado tiene—según dicen—estrecha obligación de atender.

Terminemos este comentario con las siguientes palabras de la exposición de los navieros, de 30 de Diciembre pasado: "Ignoran muchísimos, los

más, de los que con solemnidad de definidores emiten pomposamente sus opiniones en asuntos relacionados con la navegación, el mecanismo que moviliza los barcos "tramps".

"Para mover ordenadamente los barcos dedicados al tráfico libre, es necesario combinar anticipadamente una sucesión de fletes, y preparar incesantemente los ulteriores, para evitar que los barcos queden expuestos á sufrir una perturbación de sus movimientos, que les deje inactivos.

"Esta previsión, indispensable en la navegación libre, es incompatible con una medida que obligue á los barcos á tocar periódicamente en puerto determinado."

Ciertamente, que de prosperar esta obligación, tanto valdría ello—según terminan con harta razón los navieros—como decretar la muerte de la navegación libre. Es decir, de casi la totalidad de la flota bizkaína, añadiremos nosotros.

Dunixi.

De *Euskadi*, de Bilbao.



### Algunos apellidos castellanos y sus equivalentes baskos

Acebedo, Acebal, *Gorostiaga* — Alameda, *Zumarraga* — Arenal, *Ondarra*, *Ondarreta* — Arroyo, *Lasa* — Avellaneda, *Urreiztieta* — Blanco, *Zuria* — Capdepon (catalán), *Zubiburi*, *Ziburru* — Capdevila (íd.), *Irigoyen*, *Irigaray* — Carballedo, *Amézaga*, *Ameztoy* — Cereceda, *Kerejeta* — Casadevante, *Aurrekoechea* — Casanova, *Echeberria* — Casas, *Echaniz* — Castañeda, *Gastañaga* — Castelar, *Gasteluaga* — Castillo, *Gastelu* — Encinas, *Arteaga* — Escobar, *Errazti*, *Errazu* — Espinal, Espinosa, *Aranzadi*, *Elo-rieta* — Fresneda, *Lizarraga*, *Lizardi* — Fuentes, *Iturria*, *Iturriaga* — Haedo, *Pagola*, *Pagadi* — Hinestral, *Isasa*, *Isasti* — Hinojosa, *Milludi* — Illa (catalán), *Ugarte* — Isla (catalán), *Ugar-te* — Llano, en gallego Chao, *Zelaya* — Lobo, *Ochoa* — Manzanedo, *Sagarduy*, *Sagasti* — Montes, *Mendia*, *Mendieta* — Moreno, *Beltza* — No-guera, *Nocedal*, *Nozaleda*, *Inchausti* — Palacio, Pazo, (en gallego), *Palau* (en catalán), *Jauregui* — Pavía, *Muxika*, *Mujika* — Pedregal, *Arrieta*, *Arriaga* — Paraleda, *Pereda*, *Madariaga* — Peña, *Acha* — Puente, *Zubia* — Retamar, *Retamosa*, *Isasa*, *Isasti* — Ríos, *Ibaeta*, *Ibaseta* — Robledo, *Robles*, *Arizti*, *Aristegui* — Roca, *Acha* — Rubio, *Gorria* — Salinas, *Gatzaga* — Selva, *Oyana* — Valle, *Arana* — Vega, *Ibarra* — Villanueva, *Iriberrí* — Zurdo, *Ezkerra*.

Bonifacio de Arregui.

## Naufragio del "Príncipe de Asturias"

La catástrofe del "Príncipe de Asturias" ha causado una consternación general.

Sus numerosas víctimas han llenado de desolación á muchísimos hogares y amigos.

Cuando hace pocos meses visitamos tan magnífico barco y compartíamos con su oficialidad, estábamos bien ajenos de suponer que tendría fin tan horroroso. Su construcción, su aspecto y sus veteranos tripulantes infundían absoluta confianza.

Al conocer la primer noticia del naufragio, nos causó una impresión tan estupenda que nos resistíamos á creerla, pero la dura realidad vino á confirmar más tarde que el "Príncipe de Asturias" quedó sepultado en las costas del Brasil, pereciendo multitud de pasajeros y tripulantes.

Como toda la prensa del país se ha ocupado ampliamente de este desastre, sólo consignaremos uno de los relatos del segundo oficial, hecho á última hora, y que nos parece el más verosímil.

"Al recibir la guardia del primero, éste me dijo: —Estamos á unas seis millas de Punta Boi.

Durante mi guardia la cerrazón y el agua ya no dejó ver nada. Gobernamos setenta grados al W. A las tres y cuarenta y cinco pusimos el buque a media máquina, y al poco rato, en vista de que todo el horizonte estaba cerrado, hallándonos próximos á Punta Boi, me dijo el capitán:

—Ponga rumbo al Sud setenta y cinco grados al W.

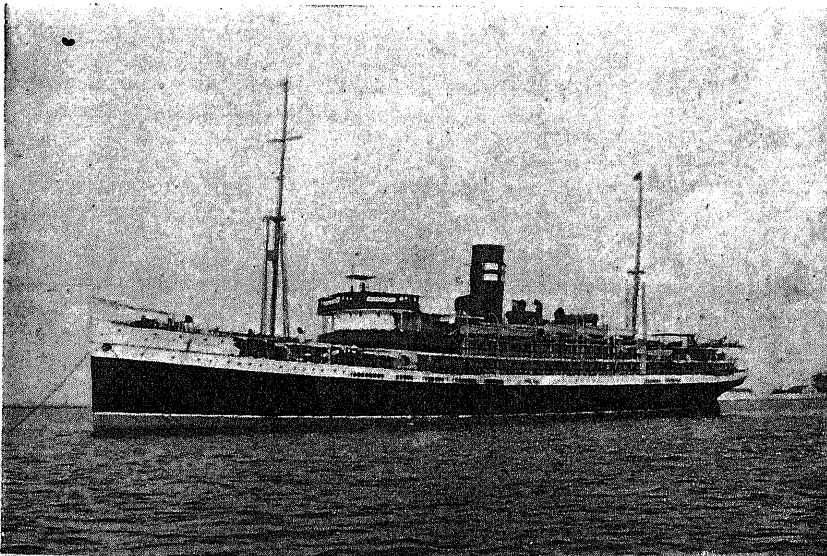
Poco rato después, dijo: "Es raro que no se vea luz; ponga Sud setenta W." A las cuatro y catorce avistamos la tierra; el capitán da orden de: "¡Atrás las máquinas!"; pero en el mismo momento embestimos contra la roca. Entónces llamamos á la tripulación y al pasaje, empezando á echar botes al agua; aunque todo fué inútil, pues en seguida apagáronse las luces; la mar gruesa barrió la cubierta, y el buque sumergióse rápidamente.

La causa del siniestro atribuyóla á desviación de la aguja por las fuertes y continuas descargas eléctricas de la tempestad. Por casualidad flotó un bote, que me recogió al aclarar el día. Estaban en él el sexto maquinista y varios tripulantes. Me hice cargo del bote y continué recogiendo naufragos y llevándolos á tierra, hasta las dos de la tarde, que recogí sobre dos pedazos de botes los últimos supervivientes que veía.

Al propio tiempo estaba á la vista el vapor "Vega", y fué en su busea, pidiendo auxilio, hasta alcanzarlo.

Expuse al capitán lo ocurrido, de lo que estaba enterado porque había recogido ya dos naufragos con dos botes, con los que juntamente con el mío transportamos á bordo todos los naufragos que antes habíamos conducido á tierra.

Desde el choque, no hubo á bordo momento mal empleado durante los escasos cinco minutos que el vapor tardó en sumergirse. La radiografía funcionó en seguida, refiriendo los telegrafistas, que mientras el segundo telegrafista corrió al puente á buscar la situación para comunicarla, el primer telegrafista, con serenidad y firmeza, transmitió cinco veces la señal de socorro: "S. O. S."; al querer transmitir la procedencia: "E. O. S." y las iniciales del buque, sólo pudo transmitir "F. C.", sin poder terminar la señal por falta de corriente eléctrica, porque en aquel instante el agua invadió la máquina. Empezó entonces á enchufar para utilizar los acumuladores; pero dudando de su eficacia, á causa de las fortísimas descargas eléctricas de la atmósfera, fáciles de confundirse con las señales del acumulador, puso al mismo tiempo todo interés en echar á andar el motor que existe para casos de emergencia en la cubierta, al lado de la telegrafía, oen lo que, según las órdenes que le daba el capitán, también daría luz á la cubierta de botes; pero



El "Príncipe de Asturias"



El Comandante D. José Loffna



todo fué inútil, porque el mar invadió rápidamente el buque, arrastrando á todos hacia fuera.

Todos los relatos coinciden en que el capitán se mantuvo en su puesto hasta el último momento impartiendo órdenes con energía y serenamente, mientras que los naufragos que se hallaban en cubierta salieron del buque, barridos por la mar gruesa. Puedo afirmar que no hubo suicidio."

Nos hemos informado por uno de los pasajeros del "Príncipe de Asturias" llegado en el "P. de Sarrástegui" que el comandante Lotina hizo cuantos esfuerzos pudo en tan patéticos instantes, para poner a salvo un grupo de señoras y niños, exclamando desesperadamente, repetidas veces:

¡Pobre gente!  
¡Pobre gente!

Luego la versión de su suicidio fué incierta como lo suponíamos desde el primer momento, tratándose de un marino sereno avezado, a los peligros del mar, y á quien le distinguía el culto por el cumplimiento del deber.

Los baskos han pagado su tributo al mar en esta catástrofe; pues son muchos los tripulantes y pasajeros ahogados.

#### Lista del pasaje

De la lista oficial del pasaje extractamos los siguientes nombres, que pertenecen á nuestra colectividad:

Francisco Chiquirrin, Ana Alsina de Chiquirrin, Angel Ibarguren, Josefina y Zulema Ibarguren, Francisco Espeleta, Francisco Jauregui, Cecilia Urteaga, Ignacia, Paulo, Juan y Carmen Jauregui, Marcial Aguirre, Segunda B. de Aguirre, Benita Izaguirre, Manuel Aguirre, María Luisa Aguirre, Asunción Aguirre, Carmen Aguirre, Aurelio Minondo, Leonardo Ordoqui, Miguel Calamendi, Julián Aguirre, Arrigoniaga, Homero Inchaurtieta, Cándido Ayestarán, Luciano Unda, M. W. de Unda, Petra Azarate de González, Rafael Aguirre, Luis Echebarría.

*Nómina de los salvados—*

Entre las personas salvadas, figuran:

Leonardo M. Ordoqui, Antonio F. Belaunde, Cándido Ayestarán, Luciano Unda y esposa, Homero Inchaurtieta, José Ormazábal.

#### Familia del señor Marcial Aguirre

Entre las víctimas del naufragio figura la familia del señor Marcial Aguirre, antiguo vecino del pueblo de Colón, provincia de Buenos Aires, donde estaba extensamente vinculado.

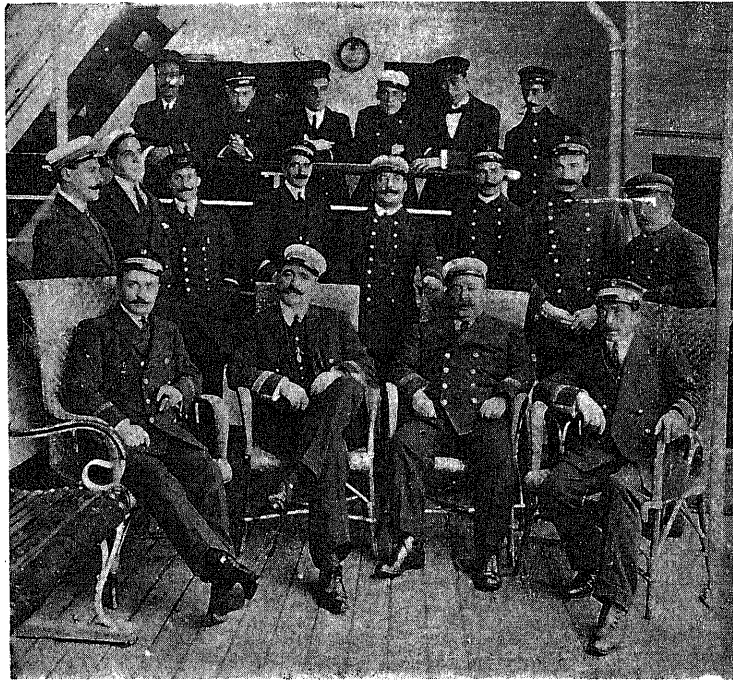
El señor Aguirre venía acompañado de su esposa,

la señora Segunda Z. de Aguirre, de sus hijas María Luisa, Asunción y Carmen y de su hijo Manuel, quienes pensaban permanecer en el país tres ó cuatro años.

En el pueblo de Colón era muy conocido, pues allí ejerció el comercio durante varios años, habiendo formado como resultado de sus esfuerzos, una sólida fortuna, que invirtió en compra de campos en las provincias de Córdoba y Santa Fé,

propiedades que actualmente tenía arrendadas. Se había retirado de la vida de los negocios, después de muchos años de labor, y vivía con su familia en el país basko, donde estaba radicado hace ya algunos años, y periódicamente venía a Bs. Aires, para atender sus asuntos. Esta vez deseó venir con su familia, y no solo como lo hacía siempre, sino con el propósito de establecerse aquí por algunos años.

Era un hombre joven todavía, pues apenas contaba 45 años. Su pueblo nativo era Idiazábal (Gipúzkoa).



La oficialidad del "Príncipe de Asturias"

#### Familia Unda y Luis Echebarría

Entre los pasajeros del "Príncipe de Asturias" venían el señor Luciano Unda y señora, que se salvaron, y el joven Luis Echebarría, que desapareció.

El señor Unda, socio de la casa de los señores Pedelfous y Unda, de General Paz (Ranchos), regresaba en compañía de su señora de un viaje de placer.

El señor Echebarría era argentino, y vivía hace años en España, en donde residía su familia; venía al pueblo citado de Ranchos, ya que era nativo, con el propósito de ededicarse al comercio, tenía 18 años de edad.

Su padre, don José Echebarría, ex comerciante y propietario, hállase radicado en la misma localidad.

#### Francisco Chiquirrin

También han sido víctimas del naufragio don Francisco Chiquirrin y su esposa doña Ana Alsina.

El señor Chiquirrin era persona muy conocida en los círculos comerciales de esta plaza y de Rosario. Venía de Navarra, para cuidar de los grandes intereses agropecuarios que en este país poseía.

Era nabarro y se radicó en la Argentina, siendo muy joven, ocupando pronto un puesto distinguido en el alto comercio. Sus primeras armas mercantiles las hizo en el pueblo de 25 de Mayo.

El señor Chiquirrin estaba emparentado con familias argentinas. Su edad debía de llegar á sesenta y cinco años, pero estaba admirablemente conservado.



En la política de su provincia nativa, figuró en el partido liberal y fué candidato á diputado por Navarra.

**Sra. Eusebia Garitaonandia de Guerra y su hijo Felipito**

Víctima también en la catástrofe, esposa del señor Roque Guerra, contador de la casa Setien y Cía., de Italó.

Esta señora, que se casó en Buenos Aires y hace cuatro años y medio, tuvo ese niño, por prescripción médica hace próximamente cuatro años regresó á España, con su hijo, acompañados de la familia de don Félix Oeariz.

Debieron regresar en Junio del año corriente, pero por indicación del espeso se fijó el 4 de Febrero para



embarcarse, fecha que se transfirió, por mediar la circunstancia aprovechable de venir en el vapor naufrago don Marcial Aguirre y familia, con quien decidieron regresar, hallando juntos la muerte. Este niño, que era el encanto de los suyos, siendo argentino, aprendió el euskara de una manera maravillosa, que era la admiración de propios y extraños, sus padres, sus tíos y sus íntimos hallaban un verdadero placer con la deliciosa charla de este pequeño baskito-criollo. La señora de Guerra tenía 28 años; era hija de doña Tomasa G. Vda. de Garitaonandia, de Elorrio. La suegra de la víctima es la señora Felipa Gallarraga, viuda de Guerra; tiene 68 años y hace 37 que es la meritísima maestra de Villafranca (Gipuzkoa), donde ha enseñado é instruido á ocho ó diez generaciones de ese pueblo. Pierde una mujer virtuosa y el único nieto, que era el consuelo y alegría de su vejez.

**D. Francisco Jaureguiualzo**

Ha sido también víctima del naufragio, y con él han perecido su señora esposa, doña Cecilia Urteaga, y sus hijos Ignacia, Paula, Carmen y Juan; de esta familia quedan tres hijas en España, la mayor casada con el ingeniero electricista don Angel Unsain, y las otras dos en un colegio de religiosas de Vergara (Gipuzkoa), y dos hijos en el pueblo Camilo Aldao, de la provincia de Córdoba, en esta República, adonde venía á pasar una temporada, al lado de sus hijos. El señor Jaureguiualzo contaba 49 años, y así como su esposa, doña Cecilia Urteaga, era natural de Idiazábal (Gipuzka). Vino al país á los 20 años de edad, dedicándose en los primeros años, á las faenas agrícolas y después al comercio, instalándose en el pueblo de Arequito (Santa Fe), de cuyo punto se trasladó al pueblo Camilo Aldao, donde permaneció hasta el año 1905, fecha en que transfirió los negocios á sus sobrinos, señores Jaureguiualzo Hnos., trasladándose á España, habiendo elegido, para su merecido descanso, la ciudad de San Sebastián, y su pueblo natal, donde vivía hasta que emprendió viaje, que ha tenido un fin trágico.

**Don Juan Mas y Pi**

Víctima también del naufragio. Redactor-jefe de nuestro distinguido colega *El Diario Español*.

Literato de fibra, escritor distinguido y elegante, que supo abrirse camino con tesón, digno de encomio, tanto en la crítica literaria como en el libro, y en sus correspondencias se hallaba un sello de distinción y armonía que atraía y seducía al lector, debió producir mucho y mucho habrá inédito, puesto que era un trabajador infatigable y lleno de entusiasmo por las letras, que eran su cariño y el desahogo de sus añoranzas para producir verdaderas explosiones de su robustez literaria.

Parece que la fatalidad ha perseguido al colega y los suyos, por la forma trágica de su desaparición; su señor padre, el simpático don Juan, que fué tan conocido en el comercio de esta capital y La Plata, tuvo también un fin trágico; falleció á causa de un accidente en la Avenida de Mayo, hace pocos años.

Su desaparición ha sido muy lamentada entre la familia periodística, á la que unimos nuestras condolencias.

**En favor de los naufragos**

Las sociedades de Buenos Aires se aprestan á organizar veladas, con el propósito de adlegar recursos para las familias de los naufragos y para los que venían en tercera clase, que han quedado en el mayor desamparo.

La sociedad "Laurak Bat" de Buenos Aires ha donado trescientos pesos á beneficio de las familias de las víctimas.

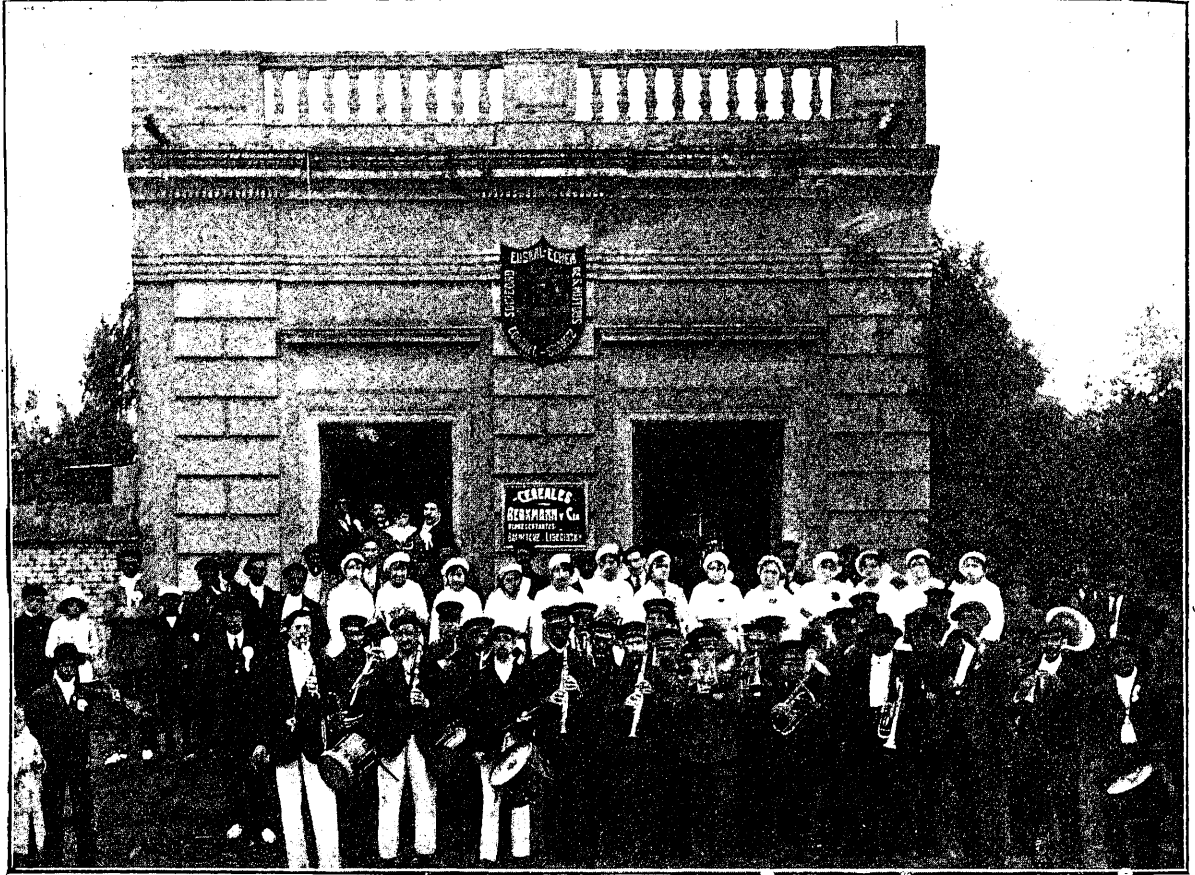
También el señor Federico Perea, dueño del "Hotel Comercio", ha tenido un rasgo que merece consignarse.

Se ha dirigido á los consignatarios del buque perdido, ofreciendo su hotel gratuitamente para los naufragos, hasta tanto sus respectivos familias llegan á ésta.

De todas partes han surgido expresiones de condolencia ante desastre tan enorme, y "La Baskonia", envía las suyas á las familias que tan inesperadamente han perdido miembros amados.



## Romerías Baskas en Coronel Suarez



Las comisiones trenfe al local social

La sociedad "Euskal Echea" de Coronel Suárez ha celebrado con todo éxito las anunciadas romerías baskas, con el propósito de rendir un recuerdo á las tradiciones del país, levantando al propio tiempo el espíritu de raza de los hijos amantes del solar nativo, en los que la ausencia parece que influyera á acrecentar el cariño poderosamente.

Inauguráronse las romerías á la puesta del sol del día 19, con salvas de bombas estruendosas.

La banda de música dulzaineros y chistularis recorrieron las calles de la población entonando animadas danzas.

Los ezpadantzaris gustaron muchísimo, dando una nota genuinamente euskalduna, tanto en las romerías como en la velada, en cuyo acto el señor Alejandro de la Riva pronunció un oportuno discurso, presentando á la colectividad al pueblo, en términos que de paso puso de relieve la influencia de

la raza euzkara en los destinos del progreso argentino.

El día 20, á la salida del sol, gran disparo de bombas recordaban al vecindario el primer día de fiestas. En la plaza principal las bandas de música entonaron el Himno Nacional Argentino y el Gernikako Arbola, recorriendo después la población tocando airosos pasacalles.



Grupo de niños del que formaban parte las de Sagasti, Echaide, Eitcheagaray, Isasi y otras

Las comisiones, formando columna con el público y precedidas de las músicas y Ezpadantzaris, se dirigieron al Palacio Municipal a saludar a las autoridades locales y cuerpo consular, siendo recibidos en todas partes con señaladas muestras de simpatía.

Por la tarde, los bailes populares vieron muy animados y sin que la menor nota discordante viniera a perturbar el orden.

El tradicional aurreku, bailado por los sim-





páticos e zpadantzaris gustó extraordinariamente a la concurrencia, que aplaudió con entusiasmo.

El segundo día, además de repetirse los festejos del anterior, celebráronse "juegos de barra", "koskol jokuba" y otros espectáculos que entretuvieron agradablemente al público.

El tercer día continuaron las fiestas con la mayor animación, á cuyo éxito cooperó el vecindario con su presencia.

Además de los bailes, tuvieron lugar varios juegos típicos, con premios en metálico para los vencedores.

La carpa oficial durante todos los días festivos se vió muy favorecida por distinguidas damas de la localidad.

No obstante, la circunstancia que en pueblos cercanos se celebraban también romerías, acudió mucha gente del campo, contribuyendo con su presencia a dar un aspecto de fiesta a la población.

La Comisión de Fiestas, cuya nómina damos á conocer oportunamente, se ha hecho acreedora al aplauso de todos, é igualmente la de Damas, formada así:

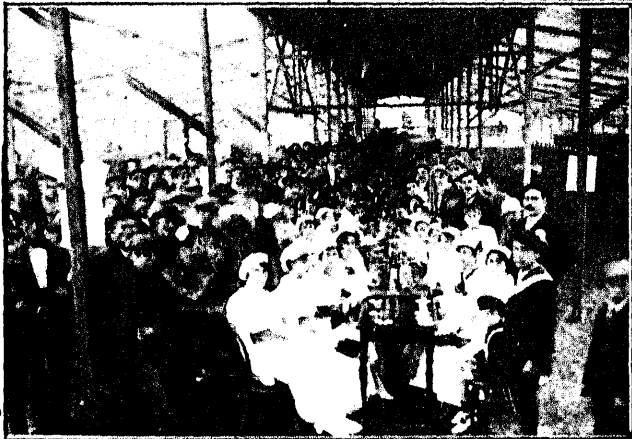
Presidenta, Dominga A. U. de Barneche; vicepresidente, María Gil; tesorera, Guadalupe Tejero, secretaria, Lilia Fleury; vocales: Luisa Sagasti, Agustina Isasi, Joaquina Otamendi, Josefa Ciraco, María Tejero, María Fleury, Amalia Ramos, Pilar Buceta, Antonia Buceta, Isabel Fadrigue ó Isabel Ramos.

Comisión de damas en los Jardines del local social



Como ocurre en estas circunstancias, el concurso de las damas dá siempre un realce de simpática distinción á estas fiestas, que contribuyen á estrechar los lazos de unión entre los hermanos de raza Fiestas que como dijimos ya en otra ocasión, deberían seguir el ejemplo en otras localidades de la República.

El Sr. Eloy Salgado Monasterio, delegado de esta revista, obtuvo las fotografías que acompañan a estas líneas.



Lunch en la carpa de las fiestas el primer día de las romerías



Koskol-Jokuba, por el niño del Secretario de la Soledad Sr. Barneche y el hijo del Tesorero Sr. Sagasti



BASKOS ILUSTRES

Juan Francisco de Aguirre

Nació nuestro héroe en la ciudad de Pamplona; sus padres fueron unos ricos hacendados de aquella merindad, quienes educaron al joven conforme á sus fuerzas y necesidades para alternar en la escala social.

Deseando ser marino, pidió autorización para dedicarse al mar, más sus padres opusieron, pero más tarde le concedieron su autorización al joven en vista de la tenaz persistencia que sostenía.

El 3 de Abril de 1772 sentó plaza de guardia marina, y después de hacer los estudios con gran

aplicación y provecho, fué destinado á la fragata *Bosalia*, donde debía efectuar un viaje de instrucción, en el cual se adoptó, merced á la penetración y cálculos de Aguirre, el método de las distancias lunares para determinar la longitud del mar. Francisco, en compañía del que más tarde llegó á ser general Mazarredo, fué el encargado de hacer los estudios para resolver el problema; grandes trabajos costó su aclaración á los jóvenes guardias marinas, pero la tenaz voluntad y firmeza en el obrar de los dos baskos, hizo que éstos saliesen victoriosos de la empresa



y fuesen felicitados por los jefes superiores y más tarde condecorados por su constancia en el estudio.

Vuelto de su viaje, y una vez obtenido el empleo de alférez, fué destinado á la escuadra del Mediterráneo, donde prestó grandes servicios persiguiendo á los piratas musulmanes; tomó parte activa en el sitio y desembarco de Argel, operación realizada el año 1775, y á su ascenso pasó á la escuadra de Indias.

En 1776 salió Aguirre en el navío *Astuto*, llevando azogue para Lima; en este viaje demostró el marino nabarro sus grandes conocimientos en las cosas del mar, pues durante la travesía tuvo que aguantar fuertes temporales y su embarcación estuvo á punto de zozobrar, pero gracias á los esfuerzos de Juan pudo hacer frente á las gruesas mares y llegar sin novedad á su destino y volver poco tiempo después á la Península con caudales.

A su llegada á Cádiz fué nuevamente destinado á la escuadra del Mediterráneo, con la cual y en combinación con la francesa, tomó parte en el sitio de Gibraltar, y el 24 de Junio de 1781 encontróse en el combate con la escuadra inglesa, donde por méritos de guerra fué ascendido á teniente de navío.

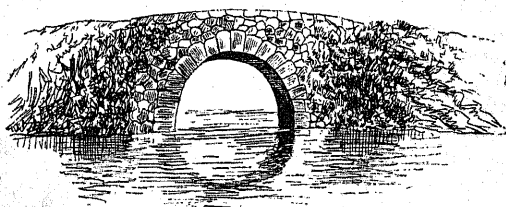
Con motivo de las discordias habidas con Portugal por cuestiones de límites del Brasil, formóse una comisión compuesta de individuos de los dos estados, y nuestro biografiado pasó á formar parte de ella en representación de España; hicieronse las demarcaciones y Aguirre levantó los planos pertinentes al caso. De aquí pasó Juan Francisco á Buenos Aires, donde levantó diversos mapas de las distintas Américas, y efectuó varios estudios en las costas del Río de la Plata, para volver á España en 1798.

Presentó todos sus trabajos al Consejo de Castilla, y éste los aprobó y felicitó efusivamente á su autor, que fué destinado por Real orden á la comisión de estudios científicos, donde permaneció hasta Noviembre de 1800, en que se le nombró segundo comandante de la fábrica de artillería de Cabaga.

El mes de Abril de 1805, fué ascendido á capitán de navío, confiándosele el mando y dirección de las fábricas de artillería, en cuyo destino cogióle la guerra napoleónica.

Murió nuestro héroe durante esta terrible guerra en Cabaga (Asturias) el mes de Febrero de 1811.

**Eduardo de Urrutia.**



## ¡GAZTERIK!

¡Erramuncho zer dezu  
negarrez orrela,  
¡Ez aldezu ikusten  
begira daudela?  
malko darizula...  
bi urte aundirekiñ  
¡ez altzera lotzatzen  
egitia... "burla".  
—¡Ha... ha... ha... ha...!  
—Isho beriala,  
¡ez alnazu ikusten.  
azarre nagola,  
zu utzi ta kanpora  
ni joango naizela?  
¡Jesús\* zudurretikan  
darizu kandela,  
athos, amak kenduko  
dizu beriada,  
isho bada pochoho  
zergatik bestela,  
ipurdiyan emango  
dizut nik "pastela".  
¡zer da berriz negarrez  
karrashi ta drola?  
ez nazazula irakiñ  
arazi odola.  
—¡Ha... ha... ha... ha...!  
—Bañan... zer dek orla  
bi puska egingo zaitut.  
—¡¡Ete... nai... E... ko... la...!!

P. A.

## LA NIVELLE

Con las aguas del Osua y del Orobide, nacidos en las escabrosidades del Pirineo Nabarro, se forma el río Ugarana que salpicando laderas y barrancos, cruza la carretera de Bayona á Pamplona, deja el villorio de Urdax y se lanza hacia el valle de Ainhoa, de verdes prados, cubiertos de cultivo.

A la derecha, queda la cumbre del euskaro Mondarrain, y el Ugarana se arrastra bajo el puente de Dancharinea, límite franco-español, mientras recibe en su cauce las aguas limpias y tumultuosas del torrente de Aikagerry. De las fragosas sierras de Nabarra, entra el río en Laburdi y á la altura de Elispellea, cambia de nombre para llamarse la Nivelles, la de orillas sombreadas y dulces recuerdos, la de murmullos alegres como cantos de amor.

Serpentea la Nivelles, viva y juguetona, en su angosto lecho pedregoso, rozando bordes de musgo y de salvajes juncos, bajo el ramaje de extraño aspecto, de troncos y copas bravías, hasta atravesar, quieta y acariciadora, las blancas casas que forman la pintoresca aldea de Saint Pée.

Se presenta á nuestra vista la imponente cima de la Rhune de 900 metros, que se confunde con el azul del cielo. La corriente nos conducirá



á la entrada del risueño pueblo de Ascain. Como pasó por Saint Pée, La Nivelles cruza Ascain por los arcos de un puente viejo, y entre las ruinas de otro, cuya antigüedad se remonta á la época romana.

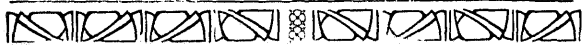
La brisa hace temblar las ramas de los pinos en estas vegas de verde espesura y en los sitios claros que los deliciosos bosques radiantes, los tonos magníficos de la campiña baskongada.

Hemos dejado á corta distancia la deliciosa región de Sara y á un paso de nuestras márgenes, queda Olhette, zona encantadora del valle que riega el arroyo de Untzin.

“¡Adorables collados de la Nivelles; frutales floridos que se estremecen al viento; claros hogares esparcidos en los flancos de los prados verdes; país de tierno encanto y de atrayente dulzura, tierra de ensueños donde se quisiera vivir siempre en la frescura de las mañanas, la luz de los mediodías y la paz estrellada de las noches!”

Llegamos á la planicie donde la Nivelles se desparrama, por decirlo así, antes de echarse al Cantábrico, á través de San Juan de Luz, por los bonitos muelles que forman el pequeño puerto que tantos recuerdos históricos evoca. Mansa y gentil la Nivelles, lame los pies de la linda Ciboure y desemboca en el mar ante la aguja de Saint Barbe, las ruinas de Bordajain y el torreón de Socoa...

R. B.



Paisaje nevado

## KONTUAK

Gelditoki edo estaziyo batian:

—Ekatzu txartel bat.

—Norayo?

—Ta zuri zer ajola dizu?

—Bañan nola emango dizut jakin gabe nora zozazen?

—Ondo da; ez esan iñori el andregaya ikustera nua.



### Retraso

Dedicados nuestros talleres a la impresión de algunos trabajos delicados de la obra “Los Pasos de la Nación Argentina”, ha ocasionado un pequeño retraso en la aparición del presente número, que rogamos a nuestros subscriptores sea disculpada.

### Andrés Iturralde

Dolorosamente nos sorprendió la noticia del fallecimiento de don Andrés Iturralde, un basko noble, campechano y simpático.

Hace poco supimos que andaba algo enfermo, pero no sospechamos que su dolencia fuese tan grave.

El señor Iturralde tuvo, por cima el precioso valle baztañés. Vino al país en la época que en la travesía se empleaban dos ó tres meses. Sus comienzos en Amé-

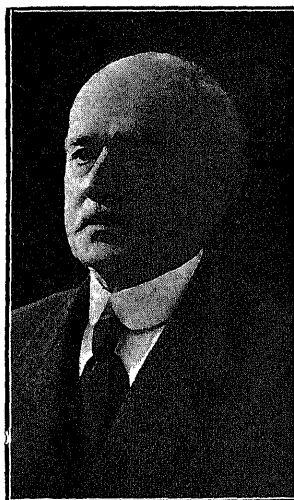
fueron bien rudos por cierto, pues más de una vez se lo oímos referir; pero hombre de voluntad firme y de laboriosidad incansable, consiguió independizarse, con la constancia característica de la raza, tras una lucha paciente, obtuvo al fin su tranquilidad económica, creando una lucida familia que se encargará de conservar el ejemplo de honestidad del que formó tan excelente hogar.

Ultimamente construyó un palacete en Gonzalez Ca-

tán, donde empezó á disfrutar de una tranquilidad merecida, pero el destino se opuso á que se prolongase la satisfacción de vivir más años rodeado del afecto de los suyos.

El señor Andrés Iturralde era un buen amigo de LA BAZKONIA, y en esta casa, se le ha de recordar siempre con cariño.

Reciba su atribulada familia el testimonio de nuestra profunda condolencia.





### Fiesta benéfica

La comisión de fiestas de la Sociedad Laura Bat ha organizado, para el 18 del actual, una velada, con el laudable propósito de recaudar fondos para la caja protectora que en otros años hiciera tantos y tantos donativos á muchas instituciones de beneficencia, aliviando, además, la angustiosa situación de muchos desvalidos.

Si la sociedad hubiese llevado un registro de los innumerables donativos hechos, por distintos conceptos, podríamos consignar con exactitud las enormes cifras á que alcanzaban. Nos referimos á las épocas de la famosa Plaza Euskara.

La noble finalidad de la fiesta que va á celebrarse ha de verse favorecida de numerosa concurrencia, pues nuestra colectividad ha respondido siempre á llamados de esta índole. Tendrá, además, el atractivo de escuchar un coro mixto muy numeroso, que cantará puramente los aires más sentidos de nuestras montañas. Noches pasadas asistimos á un ensayo, y quedamos gratamente sorprendidos de lo nutrido de aquella masa coral, compuesta de 120 voces, que el señor Luis Samperio ha realizado el milagro de organizar; pues pacientemente ha ido reuniendo elementos, adiestrándolos con una voluntad y dedicación muy encomiable, obteniendo su dirección tal resultado, que la noche de la fiesta causará una sorpresa.

Otro número altamente simpático será el de los bailes baskos, ejecutados por un grupo de niños del Colegio "Euskal Echea" y "Centro Basko".

Compónese el programa de los siguientes números:

#### PRIMERA PARTE

1. Sinfonía por la orquesta, dirigida por el profesor señor Gainza.
2. a) Gernika-ko Arbola; b) Ilun-abarra (El atardecer); c) Ume eder bat, Iparragirre. Interpretados por el coro social, compuesto de 120 voces y dirigido por el señor Luis Samperio.
3. Nere etorrerá, zortziko, Iparragirre, por el señor Iregui, acompañado al piano por el señor Luis Samperio.
4. Alma Baska, poesía, por el señor Enrique Hernández Agustino (director de "La Euskaria").
5. Adio Euskal-Erriari, zortziko, Iparragirre, por el señor Lucas Erviti, acompañado al piano por la señorita María Iraola.
6. Egun batian Loyolan, Vilinch, por el señor Emilio Amorós, acompañado al piano por el señor Luis Samperio.
7. Bailes baskos, ejecutados por niños del Colegio "Euskal Echea" y "Centro Basko": a) Makill-Dantzaz; b) Jorrai-Dantzaz; c) Arku-Dantzaz; d) Cinta-Dantzaz.

#### SEGUNDA PARTE

1. Sinfonía por la orquesta.
2. Conferencia por el doctor Horacio B. Oyhanarte.
3. El Roble y el Ombú, zortziko, Garci-Arceluz, por el niño Alvarez Echeberría, acompañado al piano por el señor Luis Samperio.
4. Monólogo por el señor Sergio Merino.
5. Tonadillas por la niña Nieves L. Erausquin, acompañada por su señora madre.

6. Zu gabe, melodía, Agesta, por el señor Carreras Villar, acompañado al piano por la señorita Isabel Guridi.

7. Aurrera, zortziko, por el señor Francisco Izal, acompañado por la señorita Amor Antiñolo.

8. El Cristo de Lezo, zortziko, Arrate, por el tenor señor Pedro G. Lafuente, acompañado al piano por la señorita Deodora Ortiz de Elguea.

9. a) Txarangaarria-sera, canot basko francés; b) Boga-Boga: interpretados por el coro social.

10. Gran escena baska, fival de un día de romería, presentada por los grupos orfeónicos y dantzaris, bajo la presidencia de las autoridades.

Encontramos absurda la inclusión de un número de tonadillas en un programa esencialmente basko.

Hubiera sido más acertado encargar á su intérprete otro número de canto más del caso; pues el género chulesco está reñido con el arte y el buen gusto, además de que no cuadra con nuestro carácter ni con nuestras costumbres.

#### Predicción del tiempo

Sea de esperar lluvias del 15 al 20 del corriente.

En el mismo intervalo es probable haya días de copiosas lluvias con vientos huracanados.

*Un gipuzkuano.*

## Los Baskos en el Uruguay

### Fallecimiento

Ha fallecido en Montevideo el ingeniero D. Pablo Bañales (hijo), que desempeñaba el cargo de policías de la primera zona.

Una cruel enfermedad iba minando paulatinamente su organismo hasta que por fin se produjo el desenlace fatal.

La prensa uruguaya le dedica sentidas notas necrológicas, poniendo de relieve las cualidades de cultura y de caballerosidad que distinguían al extinto.

Era hijo del veterano coronel Bañales, primer jefe y fundador del cuerpo de bomberos; había prestado sus servicios, distinguiéndose siempre en los puestos de peligro, como consignamos al publicar su biografía.

El sepelio del malogrado Bañales (hijo) fué una elocuente demostración de aprecio.

### Micaela I. de Irastorza

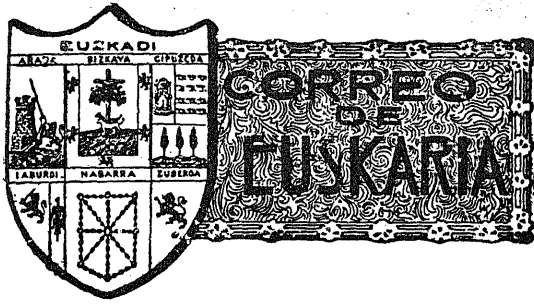
Ha sido muy lamentado en la colectividad baska, el fallecimiento de la señora cuyo nombre sirve de epígrafe á estas líneas.

Sus relevantes cualidades personales le granjearon muchas simpatías.

## ADMINISTRATIVA

*Suplicamos á los suscritores de la campaña que se les ha enviado la nota recordatoria de su débito, quieran enviar el importe correspondiente sin pérdida de tiempo.*

LA ADMINISTRACION



## ALABA

### TRAIDA DE AGUAS—

Se trata de estudiar un proyecto de traída de aguas á Gazteiz. El nacimiento está en la carretera de Peñacerrada, á cuatro ó cinco kilómetros de esta ciudad.

### ELECTORALES—

En el distrito de Amurrio sigue haciéndose una intensa campaña electoral por parte de los agentes de los señores Urkixo y Garai.

La prensa de Gazteiz ha tomado parte en la contienda, defendiendo de Urkixo y el *Eco* la del señor Garai.

### CONCURSO DE PROYECTOS—

Se ha abierto en Vitoria, un concurso entre los arquitectos para la confección del proyecto, presupuesto y planos destinados á la construcción de un edificio de nueva planta para la instalación de la Sucursal del Banco de España en Gazteiz.

### RAMAL FERROVIARIO—

Parece que no terminará el presente año sin que den comienzo las obras del ramal ferroviario de Gazteiz á Izarra.

### NUEVO CANONIGO—

Ha sido nombrado canónigo de esta Santa Iglesia Catedral, don Francisco de Paula Belasko.

### PREPARATIVO DE UN PROGRAMA—

La Comisión de festejos de la Virgen Blanca, se reúne frecuentemente, para estudiar diversos números para confeccionar el programa.

En una de sus últimas sesiones resolvió, definitivamente, celebrar un concurso obrero, idea que ha sido muy bien acogida.

### LA MENDICIDAD—

El Gobernador está tomando medidas para reprimir la mendicidad.

### COCINAS ECONOMICAS—

El Ayuntamiento vitoriano trata de establecer cocinas económicas.

### EL CENTRO BASKO—

La importante entidad Centro Basko, de Vitoria, ha trasladado su domicilio social á la calle de Portas núm. 22, entresuelo del Café Universal.

Sus amplios salones dan á la calle de la Estación, punto el más céntrico de la ciudad.

### EL LIO CARLISTA—

Informan de Pamplona, que se ha comprobado, en todas sus partes, la existencia del desacuerdo entre los elementos carlistas.

La historia del asunto es la siguiente:

En las elecciones últimas los carlistas presentaron por el distrito de Lizarra (Estella), al jefe regional del partido, señor Martínez, y apoyaban al hoy romanista señor Baztan.

En frente de ellos se presentó el independiente señor Etxebarria.

Triunfaron los señores Martínez y Etxebarria, siendo derrotado el señor Baztan.

La Audiencia anuló el acta del señor Etxebarria, y el Gobernador convocó á elecciones parciales.

Así las cosas, el directorio carlista presentó como candidato propio al romanista señor Baztan.

Este no surtió efecto entre los jóvenes del partido, que se dieron á buscar candidato, hallándolo en el joven abogado señor Errea.

El *Pensamiento Nabarro* de hoy, á la cabeza del periódico desautoriza al señor Errea y ordena á todos los carlistas que voten la candidatura del señor Baztan.

El señor Errea no desiste de acudir á la lucha, y ha publicado, esta tarde, un manifiesto, diciendo que luchará como carlista contra el "antiguo capitán de nacionales y liberal avanzadísimo" señor Baztan.

### NUEVA EMPRESA—

*Heraldo Alabés* anuncia hoy que con esta fecha vuelve á depender de la Sociedad anónima á la que antes perteneció, dejando, por lo tanto, de seguir las inspiraciones de don Rafael Pikabea.

### CONCURSO DE OBRAS—

La Comisión Provincial ha anunciado á concurso la construcción de la carretera de Lezama á Barambio, bajo el tipo de pesetas 53.208.23.

### EN DEFENSA DEL IDIOMA—

El Centro Basko de Vitoria ha tomado parte en el movimiento iniciado en defensa del Euzkera, protestando, á la vez, contra la arbitraria disposición del "gobernador" de Bizcaya.

### NEVADA—

En la bella Gazteiz nevó recientemente.

Se dejaba sentir también un frío intenso.

## GIPUZKOA

### MEJORAS FERROVIARIAS—

La Compañía de ferrocarriles del Norte prepara importantes mejoras para el próximo verano.

Se disminuirán las paradas en las estaciones, aumentándose la velocidad.

### EL CIRCULO EASONENSE—

El Círculo Easonense ha obsequiado con un banquete á los señores que, en los locales de aquella Sociedad, han explicado conferencias, y á los representantes de la prensa.

### EN SORALUZE (Placencia)—

Ha ocurrido un incendio en una casa de Kale Barren, habitada por el vecino Lorenzo de Otsa y propiedad de Francisco de Maiztegi.

Han acudido desde el primer momento las autoridades y vecindario, y gracias á los esfuerzos de todos se ha podido dominar el fuego, que ha quedado extinguido por completo á la hora y media de iniciado.



Se ha quemado la parte alta del edificio, y no han ocurrido desgracias.

#### EN ELGOIBAR—

Han dado comienzo las obras de la nueva fábrica de armas.

Dentro de poco tendremos en Elgoibar una hermosa fábrica, donde trabajarán 200 obreros, según se dice.

Los trabajos los dirige el contratista don José de Arriola.

#### NOMBRES EUSKERICOS—

No obstante aquella absurda prohibición del ex obispo de Vitoria, se está generalizando, en esta provincia, la costumbre de imponer nombres euskéricos á los niños que se les bautiza.

#### EL ASUNTO DE LAS AGUAS—

En el Ayuntamiento donostiarra ha tenido lugar una importante reunión, con motivo del asunto de las aguas de Arbitutza.

El salón estaba completamente lleno de público, viéndose entre éste á numerosos técnicos, ex alcaldes, ex concejales y otras personas significadas de la localidad.

Aunque en concreto no hay nada resuelto acerca de la adquisición de los terrenos, dícese que el Ayuntamiento está inclinado á comprar los de Artikutza.

#### NUEVO HIPODROMO—

Siguen las gestiones para la construcción del nuevo hipódromo en terrenos de Lasarte.

#### EL CONCIERTO POR BERSATEGI—

En el teatro de Bellas Artes de San Sebastián se ha celebrado esta noche el gran concierto organizado por el Orfeón Donostiarra á beneficio del baritono Bersategi, que en breve saldrá con dirección á Milán, donde perfeccionará sus estudios de canto.

El amplio salón del teatro ha estado completamente lleno. La función ha resultado muy brillante, escuchando grandes ovaciones, tanto el señor Bersategi como el Orfeón y demás elementos que han participado en el concierto.

El público ha salido grandemente satisfecho de la fiesta.

#### LO DE MONDRAGON—

Los últimos diarios informan que todavía sigue en pié el asunto obrero de Mondragón.

#### TITTA RUFFO—

Se ha contratado para cantar en Donostia y Bilbao antes de la primavera, emprendiendo después una "tournée" por diferentes poblaciones de la península.

## NABARRA

#### EN FAVOR DEL EUZKERA—

Los nacionalistas de Iruña protestan enérgicamente contra la persecución de que es objeto el euzkera por parte de ciertas autoridades.

Todos ellos se muestran muy conformes con los artículos publicados en *Euzkadá*, refiriéndose á este asunto.

La decisión de las autoridades españolas ha causado un deplorable efecto entre los patriotas de Nabarra.

#### INAUGURACION DE ESCUELAS—

En breve se inaugurará en Pamplona las escuelas

del Ave María, construídas en el barrio de La Rotaxepa, en jurisdicción de la parroquia de San Lorenzo.

#### PROCLAMACION DE CANDIDATOS—

Ante la Junta del Censo ha tenido lugar, sin incidentes, la proclamación de candidatos á la diputación foral por el distrito de Lizarra (Estella).

Han sido proclamados los señores Baztan y Goiakoetxea, este último para los efectos de la intervención del señor Armendáriz en la lucha.

#### NUEVO ABOGADO—

Leemos en un diario pamplonés, que en Salamanca ha recibido el grado de licenciado en derecho, tras brillantes ejercicios, el señor Gabriel Biurrún y Garmendía.

#### EL ESTRENO DE "PERU-GIXON"—

Ha tenido lugar en el salón-teatro de Batzoki de Iruña el estreno de la hermosa comedia de don Alfredo de Etxabe, titulada "Peru-Gixon".

Los jóvenes artistas han interpretado admirablemente la obra, siendo constantemente aplaudidos.

#### NABARRO FALLECIDO—

En Caracas ha fallecido el señor José Irakulis Echebarría, de 38 años, natural de Burguete.

#### LOS SOCIALISTAS—

Los elementos socialistas de Iruña celebrarán, en los locales de las escuelas de San Francisco, un mitin pidiendo la rebaja del precio de los artículos de primera necesidad.

#### DE ELECCIONES—

Es probable que dentro de poco tiempo se convoque á elecciones parciales por el distrito de Lizarra (Estella).

Dícese que se presentará solamente el señor Baztan, antiguo conservador, hoy romanonista, apoyado por los jaimistas.

#### CREACION DE LA EZPATADANTZA—

Los jóvenes nacionalistas de Iruña, cada día más numerosos y más animados á trabajar por Jel y por la restauración de las verdaderas tradiciones patrias, se proponen formar un grupo de ezpatadantza.

A este fin se contratará para la enseñanza de los bailes de la raza á un reconocido maestro.

Reina entre los patriotas gran entusiasmo por llevar adelante, en breve término, tan laudable proyecto.

#### EL NUEVO ENSANCHE—

El Ayuntamiento ha elevado á la Dirección de Obras Públicas las bases que han de regir para la construcción del nuevo ensanche.

Se celebrará un concurso de planos, con un premio de 20.000 pesetas y dos accésits, uno de 5.000 y otro de 2.000.

#### EN ALSASUA—

Se declaró un incendio en la casa propiedad de don Miguel de Iriarte, que amenazaba comunicarse á las casas vecinas.

Después de grandes esfuerzos se consiguió sofocarlo.

El fuego destruyó dos casas, y aunque las pérdidas

materiales son de consideración, afortunadamente, no ha habido que lamentar desgracias personales.

Se cree que el incendio ha sido casual.

#### "NAPARTARRA"—

Este colega pamplonés, que sigue serenamente su campaña periodística, publica en uno de sus últimos números, el siguiente sumario:

"Los quintos", "Nacionalismo en Armenia", "Las próximas elecciones", "La campaña germanófila", y las acostumbradas secciones.

#### IMPORTANTE REUNION—

Ha tenido verdadera importancia la reunión, en Pamplona, de las fuerzas vivas que ha tenido lugar en las escuelas de San Francisco.

Asistieron representantes de la Cámara de Comercio, de las casas bancarias, del Colegio de Abogados, Prensa, Asociación de Propietarios, etc.

Se redactó una instancia dirigida al capitán general de la región, diciéndose que el proyecto de edificación de casas para militares tenga lugar en el ensanche exterior, y no en la campa de la Ciudadela.

Se acordó recabar el apoyo del Ayuntamiento para este fin.

#### EN EL CENTRO BASKO—

En el Centro Basko de Iruña se ha verificado el estreno de la obra "Maaitagarri", original de don José Zalba.

La obra ha gustado mucho, siendo muy aplaudidas sus escenas.

También se estrenó la comedia de don Nicolás Biar, titulada "A mal dar..."

La velada resultó animadísima, y las dos obras puestas en escena, así como sus intérpretes, fueron aplaudidos con entusiasmo.

## BIZKAYA

#### EN SOMORROSTRO—

En breve contraerá matrimonio la señorita María Aguirre con el señor Fermín Otamendi y Durañona, y la señorita Victoria Gaztelurrutia con el señor Leandro Barquín.

#### FALLECIDOS—

En la capital bizkaina ha dejado de existir el veterano capitán de la marina mercante don Luis de Aechalde y Olaeta. Han fallecido también: doña Juliana de Arano y Aldámiz.

—En Eradio-Goikoa: doña Eustasia de Gastañaza.

—En Portugalete: don Torcuato de Minteguiá.

#### EN GUENES—

Se declaró un incendio violento en el monte denominado "Capilla".

Las autoridades investigan el origen del fuego.

#### EN FAVOR DE NUESTRO IDIOMA—

En los salones de la animosa sociedad "Juventud Baska de Bilbao", ha tenido lugar una gran reunión para protestar de la arbitraria circular que contra el baskuenze ha dirigido á los Ayuntamientos de la provincia un Gobernador antibasko, por los cuatro costados, llamado Queipo de Llano.

Los salones de la Juventud Baska, hallábanse repletos de concurrencia.

A las 9 y cuarto se dió por inaugurado el acto, y

los señores Manuel de Egileor, Bustinza, Gastañaza y Areilza, pronunciaron discursos de protesta, todos ellos inspirados en el santo amor á la patria y á nuestro preclaro idioma, en cuya defensa expusieron razones de peso, que fueron muy aplaudidas.

Dicha reunión ha tenido una gran repercusión, consiguiendo levantar el espíritu de protesta, no sólo en Bizkaya, sino en todo el país basko.

Es posible, después de todo, que la insólita medida del "patriota" Queipo de Llano tenga la virtud, como ha ocurrido siempre, con desatinos parecidos de antibaskismo rabioso, de incitar los sentimientos de raza, aun á muchos indiferentes y semirenegados.

Es menester que del movimiento de protesta, iniciado por la Juventud Baska, se haga una obra de solidaridad, á fin de alcanzar la reparación de tan torpe ofensa inferida á nuestro idioma, cuyos méritos y bellezas ignora, por completo el tal mandón que en la desdichada circular conceptúa de dialecto á nuestro idioma.

¡Qué ilustración lingüística tiene el nuevo "gobernador" de Bizkaya!

Si en todas sus disposiciones demuestra tan profundos conocimientos, va á llegar á ser proclamado en la capital bizkaina émulo de Salomón ó de Aristóteles.

#### LLEGADA DE LOS NAUFRAGOS DEL "BELGICA"—

En Bilbao fueron cariñosamente recibidos en la estación los naufragos supervivientes del vapor "Bélgica".

El capitán del "Bélgica", don Benito de Luzárraga, viene herido en una mano á causa de haber caído al agua entre un bote y el costado de dicho barco.

Recordamos á nuestros lectores que la catástrofe del "Bélgica" se debe á una mina.

Los naufragos fueron recogidos por un velero francés, siendo conducidos al puerto de Sables d'Olonne.

El personal del buque, que con el señor Benito de Luzárraga llegó á Bilbao, es el siguiente:

Primer oficial, don Felipe Sologuren, de Amorebieta.

Segundo, don Laureano Martínez, de Santurce.

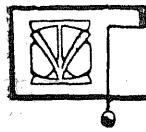
Contramaestre, Hipólito Munitiz, de Bermeo.

Tomás Abedía, Zacarías Isasi, Salvador López, Francisco Monserrat, marineros; Juan Bilbao y Zenón Antolín, mozos.

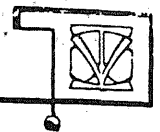
Primer maquinista, don Pantaleón Garay, de Las Arenas; Luis Echániz, ayudante, de Deusto; fogoneros: Matías Gil, Ramón Diego, Antonio Diego y José Goicoechea; paleros: Salvador Marcos y Bernardo Arres.

Mayordomo, José Usobiaga; Cocinero, José Leal; camareros: José Bezer y Antonio Arredondo; marmítón, Leocadio Aberasturi.

El capitán Luzárraga es un bravo marino, que mandaba el "Bélgica" hace doce años, en cuyo tiempo no sufrió el buque ningún accidente. Posee dicho señor la Cruz del Mérito Naval, con distintivo rojo, pensionada, recompensa que le fué concedida en 1900 con motivo de los excelentes servicios que prestó á los naufragos de los vapores "Miravilla" y "Bilbao", de esta matrícula, y en el del noruego "Stwam", en cuyos naufragos salvó la vida á 78 hombres.



# AGRICULTURA Y GANADERIA



## Informaciones.

### EL MOQUILLO AVIARIO—

La enfermedad denominada comunmente "moquillo", si bien ataca á diversas especies en los pobladores de corral, presentáse como afección marcadamente frecuente, hasta el punto de que, aun en los centros de cultivo mejor atendidos se observan casos aislados de esta naturaleza, que adquieren, cuando el criador, por el contagio, es poco cuidadoso de sus animales, carácter epidémico, dado que la dolencia es altamente propensa á la transmisión por contagio.

El moquillo aviario origináse por un resfrío, ocasionado por la acción de corrientes de aire, insalubridad de la vivienda, cambios bruscos de temperatura, etc., así como por contaminación, según hemos anteriormente expresado.

Caracterízase la enfermedad por la tristeza é inactividad del atacado, cuyas plumas se erizan ligeramente, llenándose las situadas debajo del ala de mucosidades, que el ave expulsa en cantidad, como consecuencia de la fuerte irritación que la afección produce en la membrana mucosa de las primeras vías respiratorias. Cuando el mal se halla en sus comienzos, dichas mucosidades invaden, únicamente, las fosas nasales, para extenderse, al progresar en sus efectos, hasta la boca, inspeccionándose también, algunas veces, los ojos, produciéndose fácilmente la pérdida de alguno de los órganos de la vista: Si la dolencia adquiere esta última forma, es debido, generalmente, á la falta de empleo de medios adecuados para combatirla, en momento oportuno.

Al observarse la presencia del moquillo, como primera disposición, deben aislarse de los sanos los enfermos, que se alojarán en lugar seco, ligeramente ventilado, evitándose en lo posible, corrientes de aire intensas. Se someterá á los atacados á un régimen de curación consistente en lavar dos veces diariamente, en la mañana y al atardecer, la cabeza de cada uno de los animales, con agua sedativa, procurando que el líquido impregne la epidermis de esta región, á cuyo efecto el lavado se realizará á contra-pluma. Se limpiará la nariz y boca de las mucosidades que contengan, sentándose los bordes externos de aquélla con vaselina. Cuando la afección se presente en la forma intensa que hemos indicado, será necesario, además del procedimiento aconsejado, proceder á una desinfección en cada enfermo, por medio de una jeringa de tamaño apropiado, la que se llena de una disolución de agua con creolina,—mezclada en la proporción de una cucharada de esta última por litro de aquélla,—introduciéndose en la boca por las cavidades superiores que comunican con las fosas nasales, decídase un lavaje fuerte, repetido dos ó tres veces por día. Si los ojos se han inflamado se pinta con yodo la parte inflamada, siguiéndose el lavaje del conducto interno, en la forma recomendada, con la variante de aplicarlo especialmente para este caso, para lo que basta introducir un poco más adelante el pico de la jeringa.

Es conveniente que la alimentación sea rica en principios nutritivos y de fácil asimilación, agregándose, para contribuir á la curación de los enfermos, cebolla cruda en abundancia, y azufre en flor, en pequeña can-

tidad, á las papillas con que se alimenten á los animales.

### TERMINACION DE LA TRILLA—

No pueden ser más favorables los informes que han llegado á las casas cerealistas de sus agentes en la campaña, acerca de la actual cosecha, el estado de los trabajos y las perspectivas generales.

Los trigos han empezado á entrar en plaza, muy adelantados y con mayor apresuramiento que en otras temporadas, llegando ahora casi todos los días lotes muy importantes, que en algunas oportunidades han ascendido, en el total de los diversos mercados, hasta 100.000 bolsas.

Según nuestros informes, los trigos más adelantados proceden, como siempre, de las zonas del Noroeste de Buenos Aires, contándose también algunos lotes del Sur, que, por lo general, es la región más atrasada.

A juzgar por los informes de los cerealistas, en general, la calidad de los trigos es muy favorable, notándose, en los diferentes tipos, mayor peso específico que en la cosecha del año pasado. Ya se han recibido algunos trigos de 83, procedentes de zonas que no han dado en otras estaciones, sino un término medio en el peso específico, de 74 y 75.

### EMBARQUE DE CEREALES

Durante la semana última, los embarques de productos agrícolas alcanzaron á 172.629 toneladas contra 94.562 en la anterior.

Este tonelaje según clase de cereal fué exportado por los siguientes puertos:

Trigo: Por el de Buenos Aires, 36.952; Rosario y San Lorenzo, 18.355 y Bahía Blanca, 13.481. Total: 68.788 toneladas.

Maíz: Por el de Buenos Aires, 11.219; Rosario y San Lorenzo, 20.405; La Plata, 2.778 y San Nicolás, 15.323. Total: 49.725.

Lino: Por el de Buenos Aires, 15.053; Rosario y San Lorenzo, 13.581; San Nicolás, 7.69b; Santa Fe, 4.486 y por otros vario, 2670. Total: 43.484.

Avena: Por el de Buenos Aires, 3.390; La Plata, 295 y Bahía Blanca, 6171. Total: 9.856.

Además se exportaron 756 toneladas de cebada, 20 de alpiste y 2.517 de harina.

Dicha exportación tuvo los siguientes destino:

Trigo: A órdenes, 37.704 toneladas; Reino Unido, 4.931; Continente, 21.962 y para el Brasil, 4.191.

Maíz: A órdenes, 26.826; Reino Unido, 940; Continente, 14.607; Brasil, 52 y para los Estados Unidos, 1.656.

Avena: A órdenes, 6.171; Reino Unido, 492 y para el Continente, 3.193.

En lo que va del año, comparado con igual período del anterior, los embarques ascienden á estas cantidades en toneladas:

Tigro	151.686	211.548
Maíz	364.215	556.982
Lino	151.423	89.846
Avena	63.286	204.244
Cebada	1.041	5.514
Alpiste	336	473
Harina	9.702	7.340